

estudiantes, a alcanzar tales metas.

Algunas consideraciones que se podrían tomar en cuenta para esta tarea son las que se comentan a continuación:

1. Los temas utilizados en la producción del material deben despertar curiosidad o causar empatía con el alumno. Tal es el caso del cuento "Kaori" en el que se hace referencia a una estudiante internacional en una universidad mexicana.

2. Se deben ofrecer un conjunto de temas gramaticales, ya sea de manera inductiva o deductiva, que conduzcan a reforzar las áreas donde existe problema para los alumnos extranjeros. Como recordaremos, un estudiante de este nivel necesita ejercicios para corregir: discordancia de género y número, uso de tiempos y modos verbales y uso de preposiciones, principalmente, entre otros.

3. El lenguaje real es un componente importante de los ejercicios y actividades. Dentro de una clase universitaria, el maestro empleará vocabulario especializado dentro de estructuras complejas del español. De igual forma se espera que el alumno también haga uso de ello y además que sea capaz de trabajar con ideas, que elabore y defienda hipótesis. Para esto, será importante diseñar actividades que conduzcan a la redacción de ensayos y a la presentación oral de investigaciones.

Por otro lado, fuera del salón de clases se presenta un lenguaje diferente, que no por informal deben dejar de aprender los estudiantes

importancia igual. En los estudios que yo elabore personal-
mente encontrè que la paz es muy importante especialmente
para a los estudiantes de Centro y Sud America. Aunque los
derechos del hombre no estuvieron entre ^{los} el diez valores màs
importantes de los estudiantes del Tec, es un valor muy
importante, para ellos. Con optimismo, educaciòn, y valores
muy fuertes los estudiantes del Tec ayudarán a hacer del mundo
un lugar màs pacífico.

En general yo pienso que los valores que ^{los} estudiantes del
Tec tienen van a permanecer y fortalecer para realizar sus
futuros y ^{el} los futuros de sus países.

Gary Cooper

Esta película fue extranjero para mi por muchas razones. La comedia en la fue diferencia que las películas en los estados unidos. La fue satírico. La primera actriz fue mi carácter favorito. Pepa fue la vida de la película. Ella fue dinámico.

El color de la película fue la diferencia más de las películas de los estados unidos. Pienso también la película fue un reflexión de la cultura de las naciones hispanicas. La actuación en esta película fue buena pero senté las caracteras no tuvieran gravedad. Las ~~en~~ escenas fueron muy mentecato en naturaleza. Todo en todo la doy dos y media estrellas.

- cognados falsos
- acentuación
- interferencia
- uso de pronombres de objeto
- concordancia
- conjugación de verbos irregulares

Como Agua para chocolate

La película empieza cuando Tita nace. Cuando se padre se da cuenta que no es el papá, se muere ~~de~~ un ataque de la corazón.

Luego, Pedro profese su amor a Tita. El viene a pedir la mano de ella, pero su mamá dice que no puede porque hay una tradición en la familia que dice que la menor hija no se puede casar pero tiene que cuidar la mamá. Para estar cerca de Tita, Pedro se casa con su hermana, Rosaura. Durante la boda alguien se muere y creo que es la sirvienta, Nacha.

Pedro ^{le} ^{da} ^{unas} ^{rosas} a Tita por cumplir un año como cocinera. Rosaura se enoja. Tita usa las rosas para un plato, pero ^{de} ^{cochinitas} un poquito de su sangre entra ^a la comida. Cuando comen, Gertrudis siente mucho color por causa del amor entre Pedro y Tita. Trata de bostarse, pero se va corriendo donde un militar que le vio antes vino de la batalla por ella y se ^{van} ^{forzados} juntos. La mamá se enferma y ordena que todos sus documentos sean quemados.

Luego los federales vienen y hay un fuego. Rosaura ^{da} ^{luz} a una niña. Pedro besa a Tita. Pedro y Rosaura se van. El ejército ~~vine~~ viene y pide todo. mamá dice que pueden tener todo lo que no está en la casa. ^{Tita} Recibe una carta de Rosaura. Visita a un doctor y luego a Rosaura. Dice que nunca regresará con su mamá. El doctor, John, pide el matrimonio. Tita acepta. Una sirvienta está violada. La mamá piensa que Tita y la sirvienta ^{le} están envenenando. El doctor, John, dice que no. La mamá se muere.

- oraciones simples
- conjugaciones
- orden adjetivos
- preposiciones

Charles Haskell

Me gusta esta película mucho, porque fue muy differente que películas Americanas. Ivan era una persona muy incompasivo, pero muy divertido. Lucia - la esposa de Ivan ~~era~~ era muy loco y incontrolable. Pepa, la primera actriz, era paranoico todo la tiempo porque ella amó Ivan, pero Ivan no amó ella. El hijo de Ivan ~~era~~ ^{era} exactamente como Ivan porque él tuvo una novia, pero cuando su novia se dormía el ~~era~~ ~~era~~ ~~era~~ ~~era~~ ~~era~~ encontraba otra mujer.

Todos las escenas fueran sobre sexismo con un aspecto humorístico, pero yo no la encontré imperiosamente sexismo. Uno mas cosa - me gustia especialmente el parte con el juego de tomate.

- acentuación
- interferencia
- uso de preposiciones
- concordancia
- uso de "y" / "e"
- concordancia
- construcción de adjetivos
- conjugaciones

ANEXO 3

Tim Casteel
12446 Wincrest Ct.
Cypress, TX 77429
U.S.A.

Julio 12 de 1996
Monterey, N.L.

Estimado

Por este conducto me gustaría presentarle mi interés por colaborar en la empresa

Como podrá notar, estoy estudiando sistemas de información. Mi experiencia profesional en Compaq Computadoras, me permitió acercarme al área específica de las computadoras y sistemas de información.

De tal forma, me permito presentarme como candidata para el puesto de analista de sistemas. Me gustaría trabajar para su empresa como un paradicante para un año. Sería muy importante para mí tener la oportunidad de participar en el área de Análisis de Computadoras, ya que mi participación anterior en un área similar me avala con experiencia.

Después de haber expuesto mis intenciones de colaborar con ustedes, me despedido en espera de una pronta respuesta.

Atentamente,



Tim Casteel

SIN ERRORES

Anexo = curriculum vitae

TCC/tic

Sara 1

PETROLEO MEXICANO

Sara Victorine

¿Qué significa petróleo para los habitantes mexicanos? Por supuesto, ^{acento} significa mucho, es un gran parte de la vida como en todo el mundo. Pero, ^{concordancia} ¿qué ha hecho para ayudar el sistema en México? Este ensayo mirará tres artículos ^{significado} del periódico La Jornada y tratará de explicar un poco más.

Es interesante para mi, una nativa de los Estados Unidos,—donde hay muchas gasolineras diferentes—venir aquí y ver totalmente y ^a solamente Pemex. ^{preposición} En los EE.UU. hay Shell, Union76, Clark, Circle K, Marathon, y muchas más en cada esquina. Aquí, hay una gasolinera en cada esquina, pero solamente es Pemex. No entendí el sistema al llegar y le pregunté a una amiga: ^{t. verbal}

—¿Hay otras gasolineras en México o solamente Pemex?

Ella, también de los EE.UU. no supo la respuesta correcta, pero me contestó:

—Uh, estoy segura que hay otras. Probablemente Pemex es el más grande.

Pero, supe que estuvo la respuesta ^{ser/estar} correcta y quisiera saber por cierto. ^{significado} Por eso, le pregunté a una amiga nativa y ella supo. Me dijo que Pemex significa Petróleo Mexicano y que el gobierno tiene el control total de los productos ^vpetroléos. Es como una monopolía. ^{género}

Estaba muy interesada y decidí buscar más información. La encontré en el periódico La Jornada. Hubo tres artículos que me ofrecieron más información.

Sara Z

Por ejemplo, en un artículo del once de julio, leí de algunos análisis de Pemex para ver los efectos de sus productos petroléos al agua. Es interesante ~~para~~ notar que hay interés en otras cosas, no solamente ^{en} el petróleo. Los ^{prep.} ingenieros quieren saber qué pasa con el agua y saber si es segura para tomar. No hay respuestas ahora, necesitan esperar los encontrados. Pero una oración ^{palabra} dice:

... para lo cual se sometió a una auditoría ambiental que respetará e impulsará acciones para mejorar la calidad de sus productos.

Los dos otros artículos también dicen de los esperos para mejorar la ^{palabra} calidad del petróleo y los productos. Leí de una comisión que se llama Oil Watch y es un programa para enseñar al público general de los eventos que puede pasar con el petróleo. Y en el otro artículo, leí de Profeco—un departamento del gobierno—que checó una de cada tres gasolineras en el país para investigar la calidad, los efectos ambiental, y para estar seguro que los habitantes han recibido que deben recibir para el dinero.

En total, entiendo mejor el sistema ahora y es buena ^{género} porque al principio ^{imperfecto} pensé de que el sistema fue horrible. ^{era} Una monopolía—especialmente ^{para} por el ^{preposición} gobierno—es una cosa muy mala para el país. De este hecho, todavía no estoy segura si es bueno o no, pero ahora yo sé que hay esfuerzos para mejorar todo para la gente de México y tengo una mejor opinión.

Jennifer 1

Aunque el viaje por la frontera se ha hecho más peligroso, los migrantes continúan *vocabulario* arriesgando sus vidas para trabajar en los Estados Unidos por dos razones: hay falta de trabajo en México y en los Estados Unidos hay mucha oportunidad para trabajo. La migración de los mexicanos a los Estados Unidos no es un problema nuevo, pero más que nunca en el año 1996, ha sido una tópica principal con dos eventos importantes. En abril *género* pasado hubo un accidente grave cuando dieciséis inmigrantes sin documentación se murieron después de chocar cerca a Temecula, California durante una persecución con la policía de migración. También, recientemente, hubo una paliza de dos inmigrantes ilegales en Riverside, California. Porque de eventos como estos, el problema de inmigración ilegal se ha hecho una tópica de conversación entre México y los Estados Unidos y ha recibido mucha atención de los medios de comunicación.

La familia de Fernando Chávez conoce el peligro con migración ya que Chávez *preposición* tenía tres hermanos los cuales murieron en el accidente en Temecula. Aunque sus hermanos no tuvieron éxito en el viaje, Chávez tiene la intención de cruzar la frontera en el verano próximo para trabajar en los campos de California. Chávez explica que sus intenciones son las mismas que las de sus hermanos. Todos los hombres querían ganar dinero suficiente para construir sus propias casas.

¿Por qué los mexicanos arriesgan sus vidas para trabajar en los Estados Unidos? La respuesta es muy fácil—fuertes fuerzas económicas. Los migrantes dicen que el gobierno de México prometió a la gente de México que crearía un millón de empleos nuevos cada año para competir con las demandas de la población joven. El gobierno no ha cumplido con la promesa y por eso, los mexicanos tienen que buscar trabajo en otra parte. Sin embargo, no es un problema solamente del gobierno de México. También, es un problema de los Estados Unidos porque los inmigrantes no tienen otra salida. Los mexicanos no tienen más que buscar empleo y los Estados Unidos tiene dicho empleo. Un razón *generó acento* principal de por qué hay muchos trabajos para los mexicanos en los Estados Unidos es porque los ciudadanos de los Estados Unidos no quieren estos trabajos. Es trabajo muy difícil y requiere mucho sacrificio y sufrimiento. Sin embargo, los mexicanos dicen que ellos están acostumbrados con este tipo de trabajo y a despecho del sufrimiento, el trabajo es

Jennifer 3



dinero. La verdad es que nada cambiará hasta que los gobiernos de los dos países hagan las reformas en la economía y también, aprendan trabajar juntos. Los dos gobiernos necesitan tomar la responsabilidad para sus problemas y hacer un esfuerzo para mejorar las relaciones entre los países.

acento

Chakia 1

Las edecanes son mujeres vestidas con prendas minúsculas y movimientos sugestivos que se visten en traje de baño, un short y brasieres de licra, una minifalda o blusas escotadas. ^{Las} Edecanes proliferan en expendios de bebidas ^{artículo} alcohólicas en calles y avenidas de la ciudad. Las edecanes usualmente son madres solteras, ama de casa, modelos profesionales, estudiantes de preparatoria o universidad, hijas de familia o simplemente menores de edad. Ellas laboran en depósitos y servicareas. Las mujeres, cuya edad ~~de las edecanes~~ ^{repetición} va de los 16 a los 30 años, trabajan solamente para propina, ^{de} algunos ^a de las cuales en una noche podrían ganar 80 a 200 pesos. Esta posición le parece regular e inocuo^a, sin embargo, este tema causa controversia entre los ciudadanos, negocios y las edecanes.

La mayoría de las edecanes son madres solteras quienes ^{están obligadas} les obligan ^{a sostener a} cuidar para sus niños ^{de} cualquiera manera ^{es} necesario. Por ejemplo, en el artículo sobre "Edecanes de Servicareas: una actividad que crece" en el Norte, ^{el} fue escrito que hay una madre de 19 años, El papá del niño, le rechazó al bebé a la madre no buena educación ni una persona que podría ayudarle monetario.

Entonces ella no tenía otra opción fuera de cuidar para su niño. Y este trabajo no tiene requisitos y promete que ella todavía tiene tiempo para criar su niño. Y la ^{preposición} sociedad dice que ella no es una buena paisano mexicano pero con todo, yo creo que ella es un ejemplo de una madre. Por la razón que ella daría todo su vida, cuerpo y orgullo para su niño sobrevivir en este mundo. ^{que} También no es justo que ^{subjuntivo} la sociedad se burlan ^{vocabulario} a las edecanes para proveer por su familia cuando no hay ayuda ^{gubernamental} gubernativa por personas encadenadas ^{al} del sistema.

vocabulario
preposiciones

Chakira 2

Según a la sociedad de México, la cual está basada en valores, morales y
escrúpulos, piensa que esta manera de ^{ganar} ganando dinero es inmoral. De veras que ^{cat.} ^{gramatical}
^a ~~en~~ primer vista, en actividad que crece es inmoral, pero no obstante ¿hay otras ^{preposición}
alternativas? para mujeres un sistema ^{machistas} machismo sin ayuda de gobierno que ^{cat.} ^{sólo} ^{gramatical}
quieren sobrevivir. No, no hay en México y por eso ^{de} Crisis Económica de ^{género}
1994 las familias están cayéndose. A veces es posible encontrar una familia en la
cual el padre nada a través el Río, la madre se ha convertido a una edecán y un
niño de 9 años que trabaja en Soriana—para ganar dinero—que no es suficiente.
¿Es la culpa de los personas o del sistema? Los dos pero cómo resolver el
problema—nadie sabía ya sabe ni sabrá.

ANEXO 4

Sexo F

Lugar de procedencia Monterrey

**INSTITUTO TECNOLOGICO Y DE ESTUDIOS
SUPERIORES DE MONTERREY**

ENCUESTA

La siguiente encuesta tiene como finalidad obtener las formas coloquiales que utilizan los alumnos para expresarse y así darlas a conocer a los estudiantes extranjeros que realizan sus estudios en este Campus.

1.- ¿Qué modismos utilizas frecuentemente y qué es lo que tratas de decir con dichas frases? (Ej: ¡te la bañaste! = ¡te excediste!)

EXPRESION	SIGNIFICADO
<u>¡esta pa'ra!</u>	<u>que está excelente.</u>
<u>¡esta fransisimo!</u>	<u>" "</u>
<u>¡que padre!</u>	<u>que bien.</u>
<u>¡que oso!</u>	<u>¡que para, hacer ridiculo</u>
<u>¡que quemón!</u>	<u>¡te viste mal.</u> <i>verguenza</i>

2.- Escribe las palabras de moda que consideres les han dado un significado nuevo. (Ej: barco = fácil)

PALABRA	SIGNIFICADO
<u>para.</u>	<u>difícil.</u>
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Sexo F

Lugar de procedencia MONTERREY COAHUILA DE GARZA

**INSTITUTO TECNOLÓGICO Y DE ESTUDIOS
SUPERIORES DE MONTERREY**

ENCUESTA

La siguiente encuesta tiene como finalidad obtener las formas coloquiales que utilizan los alumnos para expresarse y así darlos a conocer a los estudiantes extranjeros que realizan sus estudios en este Campus.

1.- ¿Qué modismos utilizas frecuentemente y qué es lo que tratas de decir con dichas frases? (Ej: ¡te la bañaste! = ¡te excediste!)

EXPRESION	SIGNIFICADO
<u>QUE ONDA?</u>	<u>HOLA.</u>
<u>¡¡QUE!</u>	<u>¡¡GATE!</u>
<u>QUE OSO</u>	<u>RIDICULO.</u>
<u>X GUEY</u>	<u>NO TIENE IMPORTANCIA.</u>
<u>A HUECO</u>	<u>A FUERTAS.</u>

2.- Escribe las palabras de moda que consideres les han dado un significado nuevo.
(Ej: barco = fácil)

PALABRA	SIGNIFICADO
<u>COBUESO</u>	<u>DIFICIL.</u>
<u>PERRO</u>	<u>DIFICIL.</u>
<u>PERRON</u>	<u>ESTUPENDO.</u>
<u>DESAFUNC</u>	<u>DESCONORTE de una persona</u>
<u>MOCHILAS</u>	<u>CLAME.</u>

Sexo M

Lugar de procedencia Mty

**INSTITUTO TECNOLÓGICO Y DE ESTUDIOS
SUPERIORES DE MONTERREY**

ENCUESTA

La siguiente encuesta tiene como finalidad obtener las formas coloquiales que utilizan los alumnos para expresarse y así darlas a conocer a los estudiantes extranjeros que realizan sus estudios en este Campus.

1.- ¿Qué modismos utilizas frecuentemente y qué es lo que tratas de decir con dichas frases? (Ej: ¡te la bañaste! = ¡te excediste!)

EXPRESION

SIGNIFICADO

Ya vas que chutas!
Sobres
está perrón/fregón
está hecho un wero

Orale! estoy de acuerdo.
estoy de acuerdo
está muy bonito
está muy guapo (el hombre).

2.- Escribe las palabras de moda que consideres les han dado un significado nuevo.
(Ej: barco = fácil)

PALABRA

SIGNIFICADO

perca
morras/viejas

difícil
mujeres

Sexo M

Lugar de procedencia Tempico

**INSTITUTO TECNOLÓGICO Y DE ESTUDIOS
SUPERIORES DE MONTERREY**

ENCUESTA

La siguiente encuesta tiene como finalidad obtener las formas coloquiales que utilizan los alumnos para expresarse y así darías a conocer a los estudiantes extranjeros que realizan sus estudios en este Campus.

1.- ¿Qué modismos utilizas frecuentemente y qué es lo que tratas de decir con dichas frases? (Ej: ¡te la bañaste! = ¡te excediste!)

EXPRESION	SIGNIFICADO
<u>¡que oso!</u>	<u>¡ que ridiculo!</u>
<u>padrísimo frejón</u>	<u> muy bueno</u>
<u>¡de peles!</u>	<u>"padre"</u>
<u>hasta los chancitas</u>	<u>bien barata</u>
<u>¡arrísimos</u>	<u>"</u>

2.- Escribe las palabras de moda que consideres les han dado un significado nuevo.
(Ej: barco = fácil)

PALABRA	SIGNIFICADO
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____



internacionales, ya que de lo contrario, su inmersión en la nueva cultura se vería limitada. Para ello, se recomienda introducir también al estudiante extranjero a las diferentes manifestaciones de lenguaje coloquial.

4. Se debe promover la interacción de grupos pequeños dentro del salón de clase para facilitar el proceso de producción. Entre las actividades que conducen a tal tipo de participación, se encuentran actividades como aquellas destinadas a recrear situaciones de comunicación oral.

5. Debido a que los estudiantes de lenguas extranjeras comprenden mejor el material que reciben tanto de manera oral como escrita en un ambiente relajado, será conveniente también revisar el contenido de las actividades a manera de que propicien tal situación. Podremos recordar que el contenido de numerosos textos en la sección de gramática y de actividades en la sección de comunicación oral, como la creación de anuncios publicitarios empleando refranes, promueven tal ambiente.

Para finalizar, nos queda extender una invitación a la elaboración de material para el aprendizaje del español como lengua extranjera, área en la que todavía hay mucho por descubrir e innovar. Como quedó expuesto anteriormente, los textos producidos en México con esta finalidad son escasos y la necesidad es grande, tanto en el país como fuera de él. Por tal motivo, este campo se presenta como un terreno prometedor para los especialistas en Letras Españolas.

Bibliografía

Anónimo. "Invento contra los teleadictos". Suplemento Muy Interesante. Segundo semestre 1993. México. p.1

Anónimo. "Nuevos descubrimientos en Teotihuacan". Suplemento Muy Interesante. Segundo semestre 1993. México. p. 2.

Anónimo. "Se encuentra la solución al teorema de Fermat". Suplemento Muy Interesante. Segundo semestre 1993. México. p. 1.

Alatorre, Antonio. Los 1001 años de la lengua española. Fondo de Cultura Económica. México. 1989.

Barahona, Rosaura. Abecedario para niñas solitarias. Ediciones Castillo. México. 1994.

Borsi, Emilia y Rogg, Fray R. El arte de escribir. McGraw Hill Inc. E.E.U.U. 1994.

Castro, F. y Rosa. Ven 3, Español Lengua Extranjera, libro del profesor. Edelsa. Madrid, 1992.

De la Fuente, Alberto. "Una perfumería de dos siglos". Ciencia y Tecnología. Diciembre de 1993. México. p. 27.

De la Fuente, Alberto. "La exquisita insensatez del perfume". Ciencia y Tecnología. Diciembre de 1993. México. pp. 25-26.

Díaz, José. Spanish A Guide for the Language Course. Logman Group Ltd. London. 1989.

Domínguez, Pablo et al. Actividades Comunicativas. Edelsa. 1991.

Echeverría, Max et al. ¿redactar!. Editorial Patria. México. 1994.

Echeverría, Max et al. ¡redactar!, libro para el maestro. Editorial Patria. México. 1994.

Fernández Alvarez, Jesús. El subjuntivo. Novena Edición. Edelsa, S.A. Madrid. 1987.

Fernández Cinto, Jesús. Actos de habla de la lengua española. Edelsa. Madrid. 1991.

Fuentes, Carlos. Tiempo mexicano. Joaquín Mortiz. México. 1980.

Fuentes Aguirre, Armando. "Historias de la creación del mundo". El Norte. 7 de mayo de 1993, 7A.

García Márquez, Gabriel. Los funerales de mamá grande. "Un día de éstos". Editorial Diana. México. 1986.

Gartz, Irene. Análisis de las Estructuras del Español. Curso Introductorio. Editorial Trillas. México. 1991.

Gonzales Hermoso, A. et al. Español Lengua extranjera. Curso Práctico Nivel 1. Edelsa, S.A. Madrid, España. 1994.

Gonzales Hermoso, A. et al. Español Lengua extranjera. Curso Práctico Nivel 2. Edelsa, S.A. Madrid, España. 1994.

Gonzales Hermoso, A. et al. Español Lengua extranjera. Curso Práctico Nivel 3. Edelsa, S.A. Madrid, España. 1994.

González, Trinidad y Farrell, Joseph. Composición Práctica. Wiley & Sons. E.E. U.U. 1994.

Kattán-Ibarra, Juan. Panorama de la Prensa, temas contemporáneos del mundo hispánico. National Textbook Company. E.E.U.U. 1994.

Llobera, M. et al. Competencia Comunicativa documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras. Edelsa, 1995.

Matte Bon, Francisco. Gramática comunicativa del Español. Tomo I. Difusión. Madrid. 1992.

Matte Bon, Francisco. Gramática comunicativa del Español. Tomo II. Difusión. Madrid. 1992.

Martin, Laura. Entre Líneas. Heinle & Heinle Publishers. 1991.

Martín Peris, Ernesto. Vamos a ver.... Edi 6. Madrid. 1984.

Miquel López, Lourdes y Neus Sans Baulenas. ¿A qué no sabes...? Décima edición. Edelsa. Madrid. 1993.

Ramírez, Mario. "Una ventana al universo". Escala. Enero de 1995. México. p. 39.

Revilla de Cos, Santiago. Gramática Española Moderna, un nuevo enfoque. McGraw-Hill. Segunda edición. México. 1989.

Sánchez, Aquilino, et al. Antena 3, Curso de Español para extranjeros, Guía Didáctica. SGEL. Madrid. 1989.

Sánchez, Aquilino. Español en Directo, Nivel 3, Lengua y Cultura Hispanicas. SGEL. Madrid. 1990.

Sánchez, Aquilino. et al. Gramática Práctica de Español para Extranjeros. Duodécima edición. SGEL, S.A. Madrid, 1992.

Seco, Rafael. Manual de Gramática Española. Editorial Aguilar. Argentina. 1989.

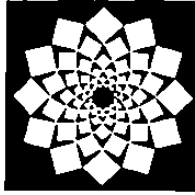
Süskind, Patrick. El perfume. citado en De la Fuente, Alberto. "La exquisita insensatez del perfume". Ciencia y Tecnología. Diciembre de 1993. México. pp. 25-26.

Terrell, Tracy et al. Dos mundos. Mc Graw-Hill. E.E.U.U. 1994.

Valdés, Guadalupe, et al. Composición, Proceso y Síntesis. McGraw-Hill. E.E.U.U. 1989.

Zaid, Gabriel. Omnibus de poesía mexicana. Editorial Siglo XXI. México. 1980.

ANEXO 1



ACTFL PROFICIENCY GUIDELINES

The 1986 proficiency guidelines represent a hierarchy of global characterizations of integrated performance in speaking, listening, reading and writing. Each description is a representative, not an exhaustive, sample of a particular range of ability, and each level subsumes all previous levels, moving from simple to complex in an "all-before-and-more" fashion.

Because these guidelines identify stages of proficiency, as opposed to achievement, they are not intended to measure what an individual has achieved through specific classroom instruction but rather to allow assessment of what an individual can and cannot do, regardless of where, when, or how the language has been learned or acquired; thus, the words "learned" and "acquired" are used in the broadest sense. These guidelines are not based on a particular linguistic theory or pedagogical method, since the guidelines are proficiency-based, as opposed to achievement-based, and are intended to be used for global assessment.

The 1986 guidelines should not be considered the definitive version, since the construction and utilization of language proficiency guidelines is a dynamic, interactive process. The academic sector, like the government sector, will continue to refine and update the criteria periodically to reflect the needs of the users and the advances of the profession. In this vein, ACTFL owes a continuing debt to the creators of the 1982 provisional proficiency guidelines and, of course, to the members of the Interagency Language Roundtable Testing Committee, the creators of the government's Language Skill Level Descriptions.

ACTFL would like to thank the following individuals for their contributions on this current guidelines project:

Heidi Byrnes
James Child
Nina Levinson
Pardee Lowe, Jr.
Seiichi Makino
Irene Thompson
A. Ronald Walton

These proficiency guidelines are the product of grants from the U.S. Department of Education.

© ACTFL, Inc. February 1989
American Council on the Teaching of Foreign Languages, Inc.
6 Executive Plaza, Yonkers, NY 10701-6801
(914) 963-8830 • Fax (914) 963-1275

GENERIC DESCRIPTIONS—SPEAKING

Novice	The Novice level is characterized by the ability to communicate minimally with learned material.
Novice-Low	Oral production consists of isolated words and perhaps a few high-frequency phrases. Essentially no functional communicative ability.
Novice-Mid	Oral production continues to consist of isolated words and learned phrases within very predictable areas of need, although quality is increased. Vocabulary is sufficient only for handling simple, elementary needs and expressing basic courtesies. Utterances rarely consist of more than two or three words and show frequent long pauses and repetition of interlocutor's words. Speaker may have some difficulty producing even the simplest utterances. Some Novice-Mid speakers will be understood only with great difficulty.
Novice-High	Able to satisfy partially the requirements of basic communicative exchanges by relying heavily on learned utterances but occasionally expanding these through simple recombinations of their elements. Can ask questions or make statements involving learned material. Shows signs of spontaneity although this falls short of real autonomy of expression. Speech continues to consist of learned utterances rather than of personalized, situationally adapted ones. Vocabulary centers on areas such as basic objects, places, and most common kinship terms. Pronunciation may still be strongly influenced by the first language. Errors are frequent and, in spite of repetition, some Novice-High speakers will have difficulty being understood even by sympathetic interlocutors.
Intermediate	The Intermediate level is characterized by the speaker's ability to: —create with the language by combining and recombining learned elements, though primarily in a reactive mode; —initiate, minimally sustain, and close in a simple way basic communicative tasks; and —ask and answer questions
Intermediate-Low	Able to handle successfully a limited number of interactive, task-oriented and social situations. Can ask and answer questions, initiate and respond to simple statements and maintain face-to-face conversation, although in a highly restricted manner and with much linguistic inaccuracy. Within these limitations, can perform such tasks as introducing self, ordering a meal, asking directions, and making purchases. Vocabulary is adequate to express only the most elementary needs. Strong interference from native language may occur. Misunderstandings frequently arise, but with repetition, the Intermediate-Low speaker can generally be understood by sympathetic interlocutors.
Intermediate-Mid	Able to handle successfully a variety of uncomplicated, basic and communicative tasks and social situations. Can talk simply about self and family members. Can ask and answer questions and participate in simple conversations on topics beyond the most immediate needs; e.g., personal history and leisure time activities. Utterance length increases slightly, but speech may continue to be characterized by frequent long pauses, since the smooth incorporation of even basic conversational strategies is often hindered as the speaker struggles to create appropriate language forms. Pronunciation may continue to be strongly influenced by first language and fluency may still be strained. Although misunderstandings still arise, the Intermediate-Mid speaker can generally be understood by sympathetic interlocutors.

Intermediate-High	Able to handle successfully most uncomplicated communicative tasks and social situations. Can initiate, sustain, and close a general conversation with a number of strategies appropriate to range of circumstances and topics, but errors are evident. Limited vocabulary still necessitates hesitation and may bring about slightly unexpected circumlocution. There is emerging evidence of connected discourse, particularly for simple narration and/or description. The Intermediate-High speaker can generally be understood even by interlocutors not accustomed to dealing with speakers at this level, but repetition may still be required.
Advanced	The Advanced level is characterized by the speaker's ability to: <ul style="list-style-type: none"> —converse in a clearly participatory fashion; —initiate, sustain and bring to closure a wide variety of communicative tasks, including those that require an increased ability to convey meaning with diverse language strategies due to a complication or an unforeseen turn of events; —satisfy the requirements of school and work situations; and —narrate and describe with paragraph-length connected discourse.
Advanced	Able to satisfy the requirements of everyday situations and routine school and work requirements. Can handle with confidence but not with facility complicated tasks and social situations, such as elaborating, complaining, and apologizing. Can narrate and describe with some details, linking sentences together smoothly. Can communicate facts and talk casually about topics of current public and personal interest, using general vocabulary. Shortcomings can often be smoothed over by communicative strategies, such as pause fillers, stalling devices, and different rates of speech. Circumlocution which arises from vocabulary or syntactic limitations very often is quite successful, though some groping for words may still be evident. The Advanced level speaker can be understood without difficulty by native interlocutors.
Advanced-High	Able to satisfy the requirements of a broad variety of everyday, school, and work situations. Can discuss concrete topics relating to particular interests and special fields of competence. There is emerging evidence of ability to support opinions, explain in detail, and hypothesize. The Advanced-Plus speaker often shows a well developed ability to compensate for an imperfect grasp of some forms with confident use of communicative strategies, such as paraphrasing and circumlocution. Differentiated vocabulary and intonation are effectively used to communicate fine shades of meaning. The Advanced-Plus speaker often shows remarkable fluency and ease of speech but under the demands of Superior-level, complex tasks, language may break down or prove inadequate.
Superior	The Superior level is characterized by the speaker's ability to: <ul style="list-style-type: none"> —participate effectively in most formal and informal conversations on practical, social, professional, and abstract topics; and —support opinions and hypothesize using native-like discourse strategies.
Superior	Able to speak the language with sufficient accuracy to participate effectively in most formal and informal conversations on practical, social, professional, and abstract topics. Can discuss special fields of competence and interest with ease. Can support opinions and hypothesize, but may not be able to tailor language to audience or discuss in depth highly abstract or unfamiliar topics. Usually the Superior level speaker is only partially familiar with regional or other dialectal variants. The Superior level speaker commands a wide variety of interactive strategies and shows good awareness of discourse strategies. The latter involves the ability to distinguish main ideas from supporting information through syntactic, lexical and suprasegmental features (pitch, stress, intonation). Sporadic errors

may occur, particularly in low-frequency structures and some complex high-frequency structures more common to formal writing, but no patterns of error are evident. Errors do not disturb the native speaker or interfere with communications.

GENERIC DESCRIPTIONS—LISTENING

These guidelines assume that all listening tasks take place in an authentic environment at a normal rate of speech using standard or near-standard norms.

Novice-Low	Understanding is limited to occasional isolated words, such as cognates, borrowed words, and high-frequency social conventions. Essentially no ability to comprehend even short utterances.
Novice-Mid	Able to understand some short, learned utterances, particularly where context strongly supports understanding and speech is clearly audible. Comprehends some words and phrases from simple questions, statements, high-frequency commands and courtesy formulae about topics that refer to basic personal information or the immediate physical setting. The listener requires long pauses for assimilation and periodically requests repetition and/or a slower rate of speech.
Novice-High	Able to understand short, learned utterances and some sentence-length utterances, particularly where context strongly supports understanding and speech is clearly audible. Comprehends words and phrases from simple questions, statements, high frequency commands and courtesy formulae. May require repetition, rephrasing and/or a slowed rate of speech for comprehension.
Intermediate-Low	Able to understand sentence-length utterances which consist of recombinations of learned elements in a limited number of content areas, particularly if strongly supported by the situational context. Content refers to basic personal background and needs, social conventions and routine tasks, such as getting meals and receiving simple instructions and directions. Listening tasks pertain primarily to spontaneous face-to-face conversations. Understanding is often uneven; repetition and rewording may be necessary. Misunderstandings in both main ideas and details arise frequently.
Intermediate-Mid	Able to understand sentence-length utterances which consist of recombinations of learned utterances on a variety of topics. Content continues to refer primarily to basic personal background and needs, social conventions and somewhat more complex tasks, such as lodging, transportation, and shopping. Additional content areas include some personal interests and activities, and a greater diversity of instructions and directions. Listening tasks not only pertain to spontaneous face-to-face conversations but also to short routine telephone conversations and some deliberate speech, such as simple announcements and reports over the media. Understanding continues to be uneven.
Intermediate-High	Able to sustain understanding over longer stretches of connected discourse on a number of topics pertaining to different times and places; however, understanding is inconsistent due to failure to grasp main ideas and/or details. Thus, while topics do not differ significantly from those of an Advanced level listener, comprehension is less in quantity and poorer in quality.
Advanced	Able to understand main ideas and most details of connected discourse on a variety of topics beyond the immediacy of the situation. Comprehension may be uneven due to a variety of linguistic and extralinguistic factors, among which topic familiarity is very

prominent. These texts frequently involve description and narration in different time frames or aspects, such as present, nonpast, habitual, or imperfective. Texts may include interviews, short lectures on familiar topics and news items and reports primarily dealing with factual information. Listener is aware of cohesive devices but may not be able to use them to follow the sequence of thought in an oral text.

Advanced-High	Able to understand the main ideas of most speech in a standard dialect; however, the listener may not be able to sustain comprehension in extended discourse which is propositionally and linguistically complex. Listener shows an emerging awareness of culturally implied meanings beyond the surface meanings of the text but may fail to grasp sociocultural nuances of the message.
Superior	Able to understand the main ideas of all speech in a standard dialect, including technical discussion in a field of specialization. Can follow the essentials of extended discourse which is propositionally and linguistically complex, as in academic/professional settings, in lectures, speeches, and reports. Listener shows some appreciation of aesthetic norms of target language, of idioms, colloquialisms and register shifting. Able to make inferences within the cultural framework of the target language. Understanding is aided by an awareness of the underlying organizational structure of the oral text and includes sensitivity for its social and cultural references and its affective overtones. Rarely misunderstands but may not understand excessively rapid, highly colloquial speech or speech that has strong cultural references.
Distinguished	Able to understand all forms and styles of speech pertinent to personal, social and professional needs tailored to different audiences. Shows strong sensitivity to social and cultural references and aesthetic norms by processing language from within the cultural framework. Texts include theater plays, screen productions, editorials, symposia, academic debates, public policy statements, literary readings, and most jokes and puns. May have difficulty with some dialects and slang.

GENERIC DESCRIPTIONS—READING

These guidelines assume all reading texts to be authentic and legible.

Novice-Low	Able occasionally to identify isolated words and/or major phrases when strongly supported by context.
Novice-Mid	Able to recognize the symbols of an alphabetic and/or syllabic writing system and/or a limited number of characters in a system that uses characters. The reader can identify an increasing number of highly contextualized words and/or phrases including cognates and borrowed words, where appropriate. Material understood rarely exceeds a single phrase at a time, and rereading may be required.
Novice-High	Has sufficient control of the writing system to interpret written language in areas of practical need. Where vocabulary has been learned, can read for instructional and directional purposes standardized messages, phrases or expressions, such as some items on menus, schedules, timetables, maps, and signs. At times, but not on a consistent basis, the Novice-High level reader may be able to derive meaning from material at a slightly higher level where context and/or extralinguistic background knowledge are supportive.
Intermediate-Low	Able to understand main ideas and/or some facts from the simplest connected texts dealing with basic personal and social needs. Such texts are linguistically noncomplex and

have a clear underlying internal structure, for example chronological sequencing. They impart basic information about which the reader has to make only minimal suppositions or to which the reader brings personal interest and/or knowledge. Examples include messages with social purposes or information for the widest possible audience, such as public announcements and short, straightforward instructions dealing with public life. Some misunderstandings will occur.

Intermediate-Mid

Able to read consistently with increased understanding simple connected texts dealing with a variety of basic and social needs. Such texts are still linguistically noncomplex and have a clear underlying internal structure. They impart basic information about which the reader has to make minimal suppositions and to which the reader brings personal interest and/or knowledge. Examples may include short, straightforward descriptions of persons, places, and things written for a wide audience.

Intermediate-High

Able to read consistently with full understanding simple connected texts dealing with basic personal and social needs about which the reader has personal interest and/or knowledge. Can get some main ideas and information from texts at the next higher level featuring description and narration. Structural complexity may interfere with comprehension; for example, basic grammatical relations may be misinterpreted and temporal references may rely primarily on lexical items. Has some difficulty with the cohesive factors in discourse, such as matching pronouns with referents. While texts do not differ significantly from those at the Advanced level, comprehension is less consistent. May have to read material several times for understanding.

Advanced

Able to read somewhat longer prose of several paragraphs in length, particularly if presented with a clear underlying structure. The prose is predominantly in familiar sentence patterns. Reader gets the main ideas and facts and misses some details. Comprehension derives not only from situational and subject matter knowledge but from increasing control of the language. Texts at this level include descriptions and narrations such as simple short stories, news items, bibliographical information, social notices, personal correspondence, routinized business letters and simple technical material written for the general reader.

Advanced-High

Able to follow essential points of written discourse at the Superior level in areas of special interest or knowledge. Able to understand parts of texts which are conceptually abstract and linguistically complex, and/or texts which treat unfamiliar topics and situations, as well as some texts which involve aspects of target-language culture. Able to comprehend the facts to make appropriate inferences. An emerging awareness of the aesthetic properties of language and of its literary styles permits comprehension of a wider variety of texts, including literary. Misunderstandings may occur.

Superior

Able to read with almost complete comprehension and at normal speed expository prose on unfamiliar subjects and a variety of literary texts. Reading ability is not dependent on subject matter knowledge, although the reader is not expected to comprehend thoroughly texts which are highly dependent on knowledge of the target culture. Reads easily for pleasure. Superior-level texts feature hypotheses, argumentation and supported opinions and include grammatical patterns and vocabulary ordinarily encountered in academic/professional reading. At this level, due to the control of general vocabulary and structure, the reader is almost always able to match the meanings derived from extralinguistic knowledge with meanings derived from the knowledge of the language, allowing for smooth and efficient reading of diverse texts. Occasional misunderstandings may still occur; for example, the reader may experience some difficulty with unusually

complex structures and low-frequency idioms. At the Superior level the reader can match strategies, top-down or bottom-up, which are most appropriate to the text. (Top-down strategies rely on real-world knowledge and prediction based on genre and organizational scheme of the text. Bottom-up strategies rely on actual linguistic knowledge.) Material at this level will include a variety of literary texts, editorials, correspondence, general reports and technical material in professional fields. Rereading is rarely necessary, and misreading is rare.

Distinguished Able to read fluently and accurately most styles and forms of the language pertinent to academic and professional needs. Able to relate inferences in the text to real-world knowledge and understand almost all sociolinguistic and cultural references by processing language from within the cultural framework. Able to understand a writer's use of nuance and subtlety. Can readily follow unpredictable turns of thought and author intent in such materials as sophisticated editorials, specialized journal articles, and literary texts such as novels, plays, poems, as well as in any subject matter area directed to the general reader.

GENERIC DESCRIPTIONS—WRITING

Novice-Low Able to form some letters in an alphabetic system. In languages whose writing systems use syllabaries or characters, writer is able to both copy and produce the basic strokes. Can produce romanization of isolated characters, where applicable.

Novice-Mid Able to copy or transcribe familiar words or phrases and reproduce some from memory. No practical communicative writing skills.

Novice-High Able to write simple fixed expressions and limited memorized material and some recombinations thereof. Can supply information on simple forms and documents. Can write names, numbers, dates, own nationality, and other simple autobiographical information as well as some short phrases and simple lists. Can write all the symbols in an alphabetic or syllabic system or 50-100 characters or compounds in a character writing system. Spelling and representation of symbols (letters, syllables, characters) may be partially correct.

Intermediate-Low Able to meet limited practical writing needs. Can write short messages, postcards, and take down simple notes, such as telephone messages. Can create statements or questions within the scope of limited language experience. Material produced consists of recombinations of learned vocabulary and structures into simple sentences on very familiar topics. Language is inadequate to express in writing anything but elementary needs. Frequent errors in grammar, vocabulary, punctuation, spelling and in formation of nonalphabetic symbols, but writing can be understood by natives used to the writings of nonnatives.

Intermediate-Mid Able to meet a number of practical writing needs. Can write short, simple letters. Content involves personal preferences, daily routine, everyday events, and other topics grounded in personal experience. Can express present time or at least one other time frame or aspect consistently, e.g., nonpast, habitual, imperfective. Evidence of control of the syntax of noncomplex sentences and basic inflectional morphology, such as declensions and conjugation. Writing tends to be a loose collection of sentences or sentence fragments on a given topic and provides little evidence of conscious organization. Can be understood by natives used to the writing of nonnatives.

Intermediate-High	Able to meet most practical writing needs and limited social demands. Can take notes in some detail on familiar topics and respond in writing to personal questions. Can write simple letters, brief synopses and paraphrases, summaries of biographical data, work and school experience. In those languages relying primarily on content words and time expressions to express time, tense, or aspect, some precision is displayed; where tense and/or aspect is expressed through verbal inflection, forms are produced rather consistently, but not always accurately. An ability to describe and narrate in paragraphs is emerging. Rarely uses basic cohesive elements, such as pronominal substitutions or synonyms in written discourse. Writing, though faulty, is generally comprehensible to natives used to the writing of nonnatives.
Advanced	Able to write routine social correspondence and join sentences in simple discourse of at least several paragraphs in length on familiar topics. Can write simple social correspondence, take notes, write cohesive summaries and resumes, as well as narratives and descriptions of a factual nature. Has sufficient writing vocabulary to express self simply with some circumlocution. May still make errors in punctuation, spelling, or the formation of nonalphabetic symbols. Good control of the morphology and the most frequently used syntactic structures, e.g., common word order patterns, coordination, subordination, but makes frequent errors in producing complex sentences. Uses a limited number of cohesive devices, such as pronouns, accurately. Writing may resemble literal translations from the native language, but a sense of organization (rhetorical structure) is emerging. Writing is understandable to natives not used to the writing of nonnatives.
Advanced-High	Able to write about a variety of topics with significant precision and in detail. Can write most social and informal business correspondence. Can describe and narrate personal experiences fully but has difficulty supporting points of view in written discourse. Can write about the concrete aspects of topics relating to particular interests and special fields of competence. Often shows remarkable fluency and ease of expression, but under time constraints and pressure writing may be inaccurate. Generally strong in either grammar or vocabulary, but not in both. Weakness and unevenness in one of the foregoing or in spelling or character writing formation may result in occasional miscommunication. Some misuse of vocabulary may still be evident. Style may still be obviously foreign.
Superior	Able to express self effectively in most formal and informal writing on practical, social and professional topics. Can write most types of correspondence, such as memos as well as social and business letters, and short research papers and statements of position in areas of special interest or in special fields. Good control of a full range of structures, spelling or nonalphabetic symbol production, and a wide general vocabulary allow the writer to hypothesize and present arguments or points of view accurately and effectively. An underlying organization, such as chronological ordering, logical ordering, cause and effect, comparison, and thematic development is strongly evident, although not thoroughly executed and/or not totally reflecting target language patterns. Although sensitive to differences in formal and informal style, still may not tailor writing precisely to a variety of purposes and/or readers. Errors in writing rarely disturb natives or cause miscommunication.

ANEXO 2

2. Analiza la idea que Jorge Luis Borges desea expresar en su poema.

Extensión: 3 párrafos

La idea principal de toda la poema es que tenemos que vivir la vida más espontáneo y por eso más divertido. Yo creo que el se refiere a su vida como una vida general de muchas personas. Este significa que él cree que todas las personas viven una vida aburrida.

El dice que debemos hacer lo que queremos hacer. Esto significa que debemos viajar más, conocer el mundo, conocer la gente.

El también dice que debemos tomar más riesgos y ser más tontos. El dice esto porque él cree que vivimos una vida muy segura pero sin experimentos. El nos quiere decir que es mejor vivir una vida más espontánea y más riesgosa. Esa vida nos va a dar mucho placer y vamos a conocernos ~~has~~ mejor. Esto a veces nos va a dar más problemas, pero no son problemas imaginales sino reales.

PREGUNTA DE RESCATE 5 puntos extra

¿Qué evento importante y fuera de lo común tuvo lugar en la ciudad de México el viernes 14 de mayo por la noche? Menciona el evento y menciona alguna de sus características.

No sé si es ese pasó el viernes 14 de mayo, pero ahora hay Miss Universe competencia en la ciudad de México. Es una competencia para encontrar la mujer más bonita del universo

- concordancia
- Uso "se"
- cambio de género
- interferencia

- Emine Kumcu
- uso de pretérito
- uso de imperfecto
- uso preposiciones
- Interferencia
- acentos
- uso de subjuntivo
(presente e imperfecto)

LONG LIVE MEXICO! ¡VIVA MEXICO!

Antes de venir a Monterrey conocí un poco sobre México y mexicanos. Pero ^{de} que conocí sobre el mundo Hispánico y su cultura en general siempre me interese México.

Tengo que confesar aunque era la cultura de Latino America que me trajo ^a Monterrey no puedo decir de experiencias de primera mano como es México. El curso está tan intensivo que no puedes sumir totalmente en la cultura y al mismo tiempo estudiar todo lo que tienes que estudiar. Sólo puedes estudiar y quedar en tu casa, puedes sumir en la vida mexicana, pero no ambos al mismo tiempo.

Antes de venir a Monterrey, una amiga de Argentina me dijo que "los hombres mexicanos aman a todas las mujeres". Eso no lo sé ^{si} es la verdad porque no tenía contacto con los mexicanos. Quiero hablar de mis experiencias en Mexico?

Antes de venir a Monterrey pensé que sólo iba a ir a clases de español, regresé a casa en la tarde después de clases y me quedé en casa hasta que me acosté. Exactamente este es lo que he estado haciendo desde que llegamos a Monterrey. No vine a Monterrey con esperanzas grandes, por eso piensan que no he tenido muchas experiencias. Todavía puede hablar sobre mis vacaciones en Cancún antes de venir a Monterrey con mis suegros; cómo vivimos con una familia mexicana; cómo conseguí un campamento de verano para mi hija menor; sobre las vacaciones en Tampico con mis amigos.

El jueves antes de que la clase de español empezó, mis

- uso de adjetivos
- concordancia
- uso de pronombres para sustitución
- preposiciones

hijas, mis suegros y yo fuimos a Cancún por tres días. Cancún es un lugar fantástico. Lo llamo "heaven on earth". El mar tiene un color azul muy bueno, es mejor que el mar mediterráneo. La playa es arena blanca por kilómetros. Las olas son altas y buenas, pero peligrosas. Fue una vacaciones muy tranquila, menos un día que el sol era muy fuerte, mientras corría en la playa. Tuve alergia al sol por tres o cuatro días. Cancún es como norteamérica.

Luego, regresamos a Monterrey y empezamos a vivir con una familia mexicana. Ellos son muy buenos, pero no es una típica familia mexicana. El hombre es norteamericano y la mujer es mexicana. Ella está muy ocupada. Tiene trabajo de tiempo completo en el Tec y enseña de tiempo parcial en el Tec también. Ella no cocina, no limpia la casa igual que en los Estados Unidos. Por eso esta familia no es más diferente que la familias en Los Estados Unidos. Pero ellos siempre me ofrecen ayuda, me preguntan si necesito ayuda. Me alegro de que vivimos en una casa mexicana.

uso de pronombres

En mi llegada a Monterrey, necesité una tana para mi hija menor. Me sorprendí que haya tantas escuelas para niños, especialmente como campamentos de verano como en los Estados Unidos. Después de hablar con algunas escuelas, decidí mandarla al Planetario. Le gusta mucho el campamento y subir al autobús del Planetario con otros niños, porque en Los Estados Unidos no sube al autobús de la escuela; las llevo a escuela en coche cada día. La noche del viernes pasado, tuvo que dormirse en el Planetario y le gustó muchísimo.

JOE PARKS

- acentuación
- uso de pronombres posesivos
- ser/estar
- interferencia
- conjugaciones

MI TÍO TRABAJA PARA EL DEPARTAMENTO DE INMIGRACIÓN. POR MUCHOS AÑOS ESCUCHÉ SUS HISTORIAS DE SU TRABAJO A LO LARGO DE LA FRONTERA. POR NO DECIR OTRA COSA, NO ME PINTÓ UN CUADRO BONITO. POR ESO, SUPUSE ALGO, DIFERENTE DE MI VIAJE A MÉXICO. ^{suponía} SUPUSE ^{que iba a} ENCONTRAR LA POBREZA EN TODAS PARTES. SUPUSE VIVIR CON OCHO CENTAVOS POR DÍA.

LO QUE ENCONTRÉ, SIN EMBARGO, FUE DIFERENTE - PERO CIERTAMENTE NO DECEPCIONANTE. PARA SER HONESTO, DESPUÉS DE POCOS DÍAS, MIS SENTIMIENTOS ESTABAN CONTRADICTORIOS.

MI PRESUPUESTO LLEGABA MÁS APRETADO CAD(①) DÍA. LLEGABA OBVIO RÁPIDAMENTE QUE NO PUDE VIVIR TAN CÓMODAMENTE COMO ESPERÉ ANTES DE QUE VENÍ. TUVE DIEZ DOLARES POR DÍA PARA GASTAR - PARA COMER. NO HAY UNA COCINA EN QUE PUDE COCINAR. POR ESO NECESITÉ COMER EN RESTAURANTES. AÚN "SUBWAY" LLEGA CARO DESPUÉS POCOS DÍAS... Y LA CALLE DEL TACO NO ABRÍE HASTA TARDE EN LA NOCHE.

ASÍ QUE, LA CONTRADICTORIDAD. SOY POBRE. COMPRENDO, SIN EMBARGO, QUE HAY

Durante Julio, mis hijas, tres otros amigos y yo fuimos a Tampico. Subimos al autobús en la noche, de Monterrey a Tampico que estuvo muy cómodo. No me gusta Tampico; no es una ciudad bonita. Es una ciudad que es un puerto en el Golfo de México. Hacía mucho calor y estaba húmedo. Fuimos a Tampico por la playa, pero ésta no era bonita tampoco. Quisimos comer mariscos pero mis amigos dijeron "que no teníamos ropa bonita para el restaurante". Por eso no pude comer los mariscos, y todavía no he ido a una ciudad histórica. Finalmente yo me sentí que había ido a Tampico. En cambio, si hubiera ido a otro lugar más histórico como San Miguel de Allende yo hubiera estado muy contenta. Yo digo "el próximo tiempo." Pero en general puedo decir que esta vacaciones fue una experiencia muy educativa para mí, pero especialmente para mis hijas. Me gustó a venir otra vez para conocer otras partes de México.

8

- uso de pretérito
- uso de imperfecto
- signos de puntuación
- interferencia
- concordancia
- preposiciones

- uso de pronombres relativos
- interferencia
- preposiciones
- acentuación
- concordancia

Yo encontré un artículo en el periodico "The New York Times," se llama Culture Shock que habla sobre el punto que hay muchos negocios que quieren mover su trabajo a México, pero no saben que las diferencias entre las culturas van a presentar problemas en el negocio. Un ejemplo fue que la primera compañía hacer planes para ir a México fue Federal Express. Escogió un hombre de un país latinoamericano, quien se llama Sr. Dueñas, a ser el jefe de el negocio en México. Federal Express creyó que no iba a haber problemas, pero las primeras palabras de la boca de Dueñas fueron que nada puede prepararte para hacer negocios en México. El sabía que iba a haber problemas con las líneas del teléfono y con que el dijo es "the mañana syndrome." Entonces, el sabía que podría hacer algo con el tiempo la gente mexicano toma a comer. Para mantener aviso en donde están los trabajadores, él se convirtió una cafetería de una sala en el mismo edificio de trabajo. Cuando el hizo eso, el número de paquetes que estaban tardes se cayó.

El artículo también dice que para lograr metas en México, el gerente tiene que ser un instructor, maestro o figura materna más que un jefe. Es importante a los trabajadores porque en México, las acciones del gerente están tomados personalmente. Entonces, para evitar problemas del trabajo, buena comunicación es necesario con los trabajadores.

Creo que el punto del artículo es que si vas a quedarte en un país diferente de tuyos, necesitas comprender como funciona esta sociedad. Es importante aprender la cultura, y las maneras de la gente.

Dustin Breese
May 22, 1993
Conversación
Discurso Final

Como Puede Viajar en México

Introducción

¿Cómo puede usted viajar en México? Hay algunas cosas que usted necesita saber antes de planear un viaje en México. Voy a decirle a usted tres métodos a viajar alrededor México: por avión, por camión, y por tren.

Por Avión

Hay diferentes líneas que puede escoger. He viajado por AeroMéxico muchas veces y la línea esta buena. Algunas veces tenía miedo porque había mucha turbulencia, pero por lo general, por avión es lo más seguro método de viajar. Un sencillo de un avión de AeroMéxico cuesta entre N\$150.00 y N\$300.00 a casi cualquier lugar en México.

Por Camión

Hay dos tipos de camiones en México. Los que están manejados muy locos y las que están manejados más locos. Los de la ciudad son los peores, pero son solamente para las ciudades. Los otros son muy barratos, como no más que N\$125.00 viajar a casi cualquier lugar. Aunque, tenga usted cuidado porque ellos manejan los camiones muy rápido y son más peligrosos que avión y tren.

Por Tren

Otra forma que usted puede viajar con mucha seguridad es por tren. Un sencillo en un tren cuesta casi lo mismo que un camión. Usualmente, un tren incluye comida. Por tren es lo más lentamente método viajar y no es peligroso. *syntaxis*

Conclusión

En conclusión, hay varios métodos que usted puede viajar en México. El método que usted quiere depende en cuanto quiere pagar, como rápido quiere llegar, y con cuanto seguridad. Piense en estas cosas y usted puede escoger un método bueno.

- uso de pronombres de o.i.
- preposiciones
- uso de "lo" en vez de "el"
- acentuación
- concordancia

Yo quiero darles a uds. un resumen de nuestro semestre y quiero que uds tambien toman un momento cuando cada uno está solo y piensa de las cosas que cada uno de nosotros hemos aprendido éste semestre.

subjuntivo

Recuerda cuando estaba preparando sus cosas para salir. Yo sabía cuando el avión saliría pero no preparé mis cosas desde el noche antes de salir. Toria y yo salimos lo mismo día y ella me llamó de Houston una vez el noche antes de salir y creo que ella tenía un poco miedo de ir porque iba a ser algo extraño y ella no sabía que iba a pasar.

Quiero que cada uno de uds recuerda como se sintió cuando salió de sus casas del otro lado ~~o~~ de cualquiere país. Yo fui con mis padres y mi novia al aeropuerto en Dallas y tenía ganas de venir por aca, a Mexico, pero en lo mismo tiempo, no quise que salir porque sabía que iba a ser mucho tiempo desde iba a ver mi familia otra vez y por esso tuve mucho triste. Pero les dí "adiós" y me fui a mi aventura.

Toria y yo tenemos situaciones especiales porque estamos en un intercambio de prefectos aquí. Llegamos unos cuatro o cinco días antes de el resto de uds. con los excepciones de uds. que no regresaron a sus casas durante La Navidad como Kasper, y no sé quien más. Pero, cuando llegamos, el director de las residencias del TEC nos estaba esperando en el aeropuerto en Monterrey. Yo sé que hay algunos de uds. que tenían que venir al TEC solo y sin ayuda. Por eso, lo siento, pero me dió felice que él estaba allá para ayudarnos. El día siguiente, fuimos con los otros prefectos a un resort se llama Monterreal, ésta cerca de Saltillo. De éste momento, yo aprendí que he llegado en Mexico y no estuve en Texas todavía. La caratterra por allá es como cualquiere otra en Mexico, pero como ninguna del otro lado allá. Vimos pueblas pobres y tambien gran haciendas por el camino y por fin, llegamos. Ellos tuvieron dos o tres juntas sobre las cosas que tiene que saber para trabajar como prefectos aquí. Allá en Texas tenemos juntas por una semana. Aprendí luego que muchas cosas aquí son tan más relejadas como en los Estados Unidos.

- acentuación
- uso de subjuntivo
- preposiciones
- conjugaciones
- concordancia
- mucho → muy
- acentuación
- cognados falso

Después de unos días más, casí todo mundo ha llegado y las clases empezaron. Empezamos de conocer nuevos amigos de varias partes del mundo, los Estados Unidos, Europa, Japón, y Latinoamérica. Unos de los primeros que yo conocí fue Dustin. Estábamos caminando, él del edificio 9 y yo de la alberca. El estaba llevando su playera de Baylor, su universidad y yo lo vi. Nosotros dos tuvimos felice que nos conocimos.

En los siguientes días salimos mucho para divertirnos, unos a los discos como Onyx o Bar Uno, y otros a bars como Monarch, y estudiamos un poco cuando era necesario. Casí todo el semestre ha pasado como así. Unos salieron más que otros, y otros estudiaron más que otros, pero un hombre no estudió por nada, Kaspar! Sin embargo, creo que nosotros queremos que un día podríamos hablar tan bueno como Kaspar.

Ahorito, estamos en otra situación. Yo creo que nosotros hemos aprendido mucho pero estamos preparando de regresar a nuestras casas, Claire y Dustin se van hoy y el resto de nosotros en los siguientes dos o tres días. Toria yo tiene ganas de regresar por otro semestre para estudiar más. John encontró su amor y se va a casar con ella en una semana y la lleva al estado que nadie sabe donde está, menos él y Jay. Kaspar no ha visto su familia en casí un año y va a regresar a verlas después de empezar la universidad. Julie va a buscar un esposo en España, y Lucy también tiene un cambio que viene viniendo, va a estudiar su maestría en Nuevo Mexico con Jeff y Claire. Y los otros van a hacer cosas como así. Yo voy a regresar y buscar un lugar para un recepción de boda en San Antonio porque me voy a casar con Beth en la primavera que viene. Después, vamos a Dallas y ella va a vivir conmigo y mi familia este verano. Voy a trabajar en una oficina de abogados por el verano.

Yo pienso que nosotros hemos conocido unos buenos amigos. este semestre.

¡Tengan suerte en lo que quieran quiere hacer!

- acentuación
- preposiciones
- uso de subjuntivo
- uso de gerundio
- interferencia

Jeff Eaton
172758

La SIDA

2 Preguntas a casi cualquier niño bajo la edad de cinco años "¿Qué es La SIDA?" y probablemente te dirá, "Es la enfermedad que te mata. Lo depende de quien Usted pregunta, la respuesta puede ser más detallado y complicado pero lo que se dice pueda ser dicho en pocas palabras: Es la enfermedad que destrosa el cuerpo y después le mata. La no importa si Usted es joven o grande, veron o hembra. La SIDA no le juzca por el color de su piel ni por de donde vienes. Entonces, La SIDA afligta a todas las personas sin prejuicio. Es una enfermedad de oportunidad igual. Pero, a fin de cuentas, eso es lo más que sabemos. Sin duda, hay cosas en tu vida en las que crees incuestionablemente. Quizá sea la palabra de tus padres, o quizá sea tu fe en Dios. ¿O tal vez sea tu gobierno o los auto-proclamados expertos de SIDA que usted cree? Escoga cuidadosamente en lo que cree, en el mundo del día de hoy, en lo que cree, puede costar tu vida.

En 1984, unos científicos de Los Estados Unidos descubrieron el virus que causa la SIDA. Desde entonces, billones y billones de dólares han sido dedicado a la investigación por una cura y a campañas de "AIDS Awareness". Ya estamos en 1993 y por la adivina de los expertos, estamos años fuera de una cura. Pero los grupos por la SIDA no han subrido. En realidad, en Los Estados Unidos solamente, Hay mas que 92,000 organizaciones de la SIDA -solamente en Los Estados Unidos!

Entonces qué quiere decir "AIDS Awareness" o "Conscientamiento de la SIDA" En este caso lo significa el oposito de lo que dice. En este caso, estar "aware" o "consciente" quiere decir que una persona se ha adoptado todo lo que el gobierno, los activistas de la SIDA, las organizaciones de la SIDA y la prensa creen ser cierto ese día. Ese día. Nos tiran la información y la propoganda tan rápido, nos perdimos. Es simple, no inyecte las drogas, use protección durante sexo y escucha bien a toda la información mientras tratando de ser cuerdo!

- uso de "lo" por "el"
- interferencia
- concordancia
- acentuación
- uso de gerundio por infinitivo

Esto artículo es sobre agujeros en la capa del ozono. En 1992, ^{la} Nasa descubrió una disminución del nivel de ozono en algunas partes del cielo. Los CFC's son la causa de la destrucción del ozono. CFC's tardan 10 a 15 años en llegar en el nivel de ozono. Entonces, aunque nosotros dejamos ^{de} producir las CFC's, los de hoy van a seguir destruyendo por más años y el nivel actual retornaría alrededor del 2050.

Los CFC's son inertes hasta 10 km de altura. Allá, a 10 km sobre la tierra, un átomo de cloro puede destruir 100,000 moléculas de ozono. Los Estados Unidos producen 70 por ciento de los CFC's y quieren dejar producir todo de la producción para 1995.

La destrucción ^{de} del nivel de ozono ha causado otros problemas. Ya hoy más casos de cáncer de piel y cataratas de los ojos.

Si todo el mundo deja ^{de} producir los CFC's ahora, la atmósfera necesitará 40 ó 50 años para recuperarse.

- concordancia
- uso de artículos
- preposiciones
- uso de "se"

Valores, algunos ^{están} son tan profundamente grabados en la psique que ellos ^{se} podrían confundir por características innatas. Aunque los valores [↔] son no innatos, ~~ellos~~ cambian, o de otra manera el cambio individual y social serían imposible. Sin embargo, para casi todos los valores son permanentes y es este aguante así como la capacidad para ^{lo} cambio que provee la continuidad de la personalidad humano y social sociedad. Por eso un valor tiene elementos muy importante, la potencial para aguante así como la capacidad para cambio. En este presentación yo enumeraré eminaré los valores presentes y futuros de Latinoamérica y dónde se encuentran ~~ellos~~ en comparación con ^{los} estos de los estudiantes del Tec, Campus Monterrey.

Para realizar este objetivo hice un estudio ^{de} aproximadamente con cien estudiantes del Tec. En el estudio ellos fueron questionados a escoger entre sus diez valores más importantes con un orden de importancia siendo el número uno el más importante. Ellos pudieron escoger de una lista de veintinueve valores la cuales estaba compuesta de valores presentes y futuros de ~~la~~ Latinoamérica, todo excepto uno-- "amor" que estaba añadido al estudio a petición del público. Después de que yo había hecho una cuenta ^{de} los estudios yo clasifiqué la información en tres diferentes categorías: estudiantes masculinos, estudiantes feminos, y estudiantes masculinos y feminos juntos. Luego para más claridad yo seperé la información en dos formas. La primera parte representa los values en orden de uno a diez, uno es el valor más escogido con respecto a cantidad. De los diez valores más escogidos la segunda parte representa la importancia de

- ser/estar
- acentuación
- orden sintáctico
- concordancia
- formación de adjetivos
- conjugaciones
- inter ferencia
- uso de artículos

de cada valor en orden de uno a diez con uno como el más importante. La información precedente es para proveer un ~~más~~ mejor entendimiento de los gráficos y la información a seguir. ~~Y~~ debido el tiempo límite ~~yo~~ voy a discutir solamente la categoría de los estudiantes masculinos y feminos juntos, sin embargo hay graphicos de los otros también.

En esta categoría yo voy a comparar los valores de los estudiantes del Tec con los valores presentes y futuros de ~~la~~ todo de Latinoamérica. Una cosa que yo pensé ~~estaba sorprendiendo~~ ^{que me sorprendió} mientras realizaba mi estudio fue la falta de interés sobre trabajos, dinero, estatus social, y posesiones de bienes materiales; sin embargo, después yo tomé en cuenta el hecho que mi muestra estaba compuesta de estudiantes de clases medias y altas y que ellos no trabajan y por lo tanto esta falta de interés es más claro. Aunque ~~lo que~~ ^{dentro de} interesaría ~~también~~ estudiar ^{en} las misma personas diez años ~~de ahora~~. El más importante valor para ambos estudiantes masculinos y feminos es la familia. Yo espero que los ^{estudiantes} del Tec pasen este valor a sus hijos porque en el futuro la importancia de la familia se verá reducida. Yo también veo la ~~influencias~~ del Tec por el número de estudiantes que clasificó protección del ambiente como uno de sus diez más importantes valores. Como número valor presente educación es número dieciseis en Latinoamérica y amistad no está en el cumbre viente; aunque como valores futuros en Latinoamérica, ^{la} educación el número siete y amistad es número ocho. Yo creo que es un área en la cual los estudiantes del Tec tienen una ~~grande~~ ventaja, porque ahora ellos están obteniendo una educación que será inestimable para su futuro, mientras hace amigos y contactos que tendrá

Sintaxis